

E5 - Beyond That Wave

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:34] Sakura

I'm going!

[00:36] Masaki's mom

Be careful, okay?

[00:37] Sakura

I will!

[00:39] friends

Sakura-chan, good morning!

[00:41] Sakura

Good morning!

[00:42] Masaki's mom

Masaki! You'll be late!

[00:46] Masaki's mom

Masaki!

[00:47] Masaki

I'm up. I'm up.

SIGN Let's Go Surfing!!

SIGN Wave 5 Beyond That Wave

[01:24] Masaki

Sorry, Isokichi.

[01:26] Masaki

I'll take you for a walk
after I get back from school.

[01:32] Masaki

I'm going!

[01:34] Masaki's mom

Came back safe!

[02:07] Masaki

Safe.

[02:09] Tanaka

Nope. You're just barely out.

[02:11] Masaki

No one asked you.

[02:13] Nogami

Good morning!

[02:15] students

Good morning!

[02:17] Nogami

I'll take attendance.

[02:19] Nogami

Aikawa.

[02:20] Aikawa

Here!

[02:22] Nogami

Akikawa.

[02:23] Akikawa

Here.

[02:25] Nogami

Ishigure.

[02:26] Ishigure

Here.

[02:27] Nogami

Ogawa.

[02:28] Ogawa

Here!

[02:30] Nogami

Kato.

[02:31] Kato

Here.

[02:32] Nogami

Kida.

[02:33] Kida

Here!

[02:34] Nogami

Sano.

[02:35] Sano

Here.

[02:38] Nogami

This grammar will be on the test.

[02:40] Nogami

Make sure you take good notes.

[02:46] girl

Want to stop by that place on the way home?

[02:48] girl 2

Sounds good! Let's go!

[02:58] boy 1

Wait for me!

[02:59] boy 2

What are you doing? Hurry up!

[03:02] boy 3

Let's go! Hurry up!

[03:07] (Flashback) Masaki

Hurry up! Let's go! To Fantasy Island!

[03:54] Masaki

Isokichi, there's no need to rush.

[04:02] Masaki

Isokichi. Let's head
toward the middle school.

[04:07] Masaki

Okay, Isokichi?

[04:13] Masaki

I said, "no"!

[04:16] Masaki

Isokichi! Stop!

[04:26] Masaki

Hey, Isokichi!

[04:41] Masaki

Ow!

[04:43] Tanaka

You're not gonna ride?

There are some nice waves.

[04:49] Masaki

You're right. Those are good waves.

[04:53] Tanaka

Good conditions.

[04:55] Masaki

What are you talking about?

[04:58] Tanaka

Let's get wet!

[05:16] Tanaka

Now!

[05:37] Masaki

Come on. Let's go.

[05:40] Masaki

Come on.

[06:47] Masaki

Hey, you. Show a little restraint!

[06:50] Masaki's mom

It's all right.

[08:55] Masaki

I... don't need this anymore...

[09:08] Masaki

I wish I'd never... started surfing.

[09:12] Masaki

Then... I...

[09:20] Masaki

I would never have to feel... like this...

[09:31] Masaki

Sho...

[09:42] (Flashback) Sho

Masaki.

[10:05] Tanaka

Doesn't look like you're
dressed for surfing.

[10:11] Masaki

I hate... surfing.

[10:18] Masaki

Hey, Tanaka.

[10:21] Masaki

I don't understand.

[10:23] Masaki

Why did Sho... go out in that stormy sea?

[10:29] Masaki

Sho scolded me so much. So why would he...

[10:34] Masaki

What was he thinking?

[10:38] Masaki

Do you think something happened?

[10:42] Masaki

If something happened,

[10:43] Masaki

then why didn't he come
to me... come to us for help?

[10:50] Masaki

I mean, even if he had...

[10:52] Masaki

we might not have been
able to do anything...

[10:55] Masaki

But...

[10:59] Masaki

What was I to Sho?

[11:05] Masaki

I... I hate surfing.

[11:09] Masaki

It took Sho away, but...

[11:12] Masaki

I just can't hate surfing!

[11:17] Masaki

I hate it, but... I love it.

[11:21] Masaki

Before I know it,
I'm thinking about surfing.

[11:24] Masaki

I don't know what I should be doing.

[11:28] Masaki

I just don't know!

[11:35] Tanaka

I'm the same.

[11:39] Masaki

Tanaka...

[11:41] Tanaka

Surfing took Sho away.

[11:44] Tanaka

But the thing that brought us
together was surfing, too.

[11:50] Tanaka

Sho told us, right? It's all one ocean.

[11:53] Tanaka

Even if we can't see each other,
we won't be lonely.

[11:56] Tanaka

That's why I'm not going to quit surfing.

[12:00] Tanaka

The ocean will tell me.

[12:02] Tanaka

When I'm riding the waves, I can feel Sho.

[12:07] Masaki

Tanaka...

[12:09] Tanaka

So, don't say you're going to quit.

[12:13] Tanaka

You'll make Sho sad.

[12:37] Shoko

Everyone came.

[12:47] (Flashback) Sho

We heard you, Masaki.

[12:49] (Flashback) Tanaka

This kind of thing might not be so bad.

[12:54] (Flashback) Mori

And me.

[12:55] (Flashback) Mori

You wouldn't leave me out, would you?

[12:58] (Flashback) Yuta

Because we feel the same way.

[13:01] (Flashback) Naoya

I can't say that I hate that kind of thing.

[13:04] (Flashback) Kosuke

Looks like you're doing something fun.

[13:07] (Flashback) Sho

Masaki.

[13:07] (Flashback) Tanaka

Masaki.

[13:08] (Flashback) Yuta

Masaki.

[13:09] (Flashback) Naoya

Masaki.

[13:10] (Flashback) Mori

Masaki.

[13:10] (Flashback) Kosuke

Masaki.

[13:11] (Flashback) Masaki

In that case, let's all do this!

[13:14] (Flashback) everyone

Yeah.

[13:15] (Flashback) everyone

Yeah!

[13:16] (Flashback) Naoya

Just like Sally!

[13:20] Shoko

They're here for Sho-kun.

[14:13] Masaki

That's...

[14:19] Masaki

That's Sho's...

[14:25] Tanaka

Yeah.

[14:37] Tanaka

We should go, too.

[14:39] Masaki

Yeah.

[14:49] Sakura

Big Brother...

[14:52] Shoko

He'll be fine now.

[14:54] Sakura

What?

[14:55] Shoko

After all, Masaki-kun is...

[14:57] manager

He's a surfer.

[15:05] Tanaka

Go!

[15:06] Masaki

Let's go!

[15:25] Shoko

What are you doing?

[15:26] Sakura

Honestly. Are you stupid?

[15:29] Sakura

Do you know how worried we were?

[15:31] Sakura

Big Brother, you really are an idiot.

[15:34] Sakura

It wasn't just me, your little sister.

Everyone was worried.

[15:38] Masaki

I-I am sorry about that.

[15:42] Masaki's mom

Now, now...

SIGN Graduates - Fly into the future!

SIGN Graduates!

SIGN Congratulations!

SIGN Oarai City Minami Middle School Graduation Certification Ceremony

[16:18] Sakura

Big Brother!

[16:19] Masaki

I'm coming!

[16:23] Masaki's mom

Are you sure only coming
this far is all right?

[16:25] Sakura

Are you going to be able to
change trains okay?

[16:28] Masaki

Stop treating me like a child.

[16:30] Masaki

I'm in high school now.

[16:32] Masaki

I'll be fine.

[16:33] Tanaka

If you get lost, be sure to ask
a station attendant for directions.

[16:36] Masaki

I said, stop treating me like a child!

[16:38] Sakura

Tanaka-kun, you're going to
Hawaii next week, right?

[16:41] Sakura

Are you done packing?

[16:43] Tanaka

No problem.

[16:45] Tanaka

As long as I've got my board and ukulele,
I don't need anything else.

[16:49] Sakura

Is that so?

[16:50] Masaki's mom

You're leaving already?

[16:52] Masaki's mom

School there doesn't start
until August, right?

[16:55] Tanaka

I thought I'd go early
and get used to things.

[16:58] Tanaka

Plus...

[16:58] Masaki

You want to surf in Hawaii so bad
you can't stand it, right?

[17:01] Tanaka

Exactly.

[17:02] Tanaka

You're the same, right?

[17:05] Masaki

Well, Mom, Sakura, Isokichi... I'm off!

[17:10] Masaki's mom

Take care of your health, okay?

[17:13] Masaki's mom

And come home from time to time.

[17:14] Sakura

You're making too big a deal about this.

[17:16] Sakura

Big Brother, I'll be coming to visit you.

[17:19] Sakura

Before I do, make sure to find some
fancy shops and cafés and things, okay?

[17:23] Masaki

Yeah, yeah. I will.

[17:29] Masaki

Make sure you take Sakura for walks, okay?

[17:32] Sakura

It's the other way around.

[17:36] Masaki

See you, Murphy.

[17:39] Tanaka

Good luck, Corgi.

[18:26] Masaki

Um...

[18:29] Masaki

This way!

[18:37] Masaki

Almost there.

[18:38] conductor

Thank you for waiting.

[18:39] conductor

*Thank you for choosing to ride
with Enoshima Electric Railway today.*

[18:44] Masaki

April.

[18:46] Masaki

*I'd decided to go the high school Kosuke-san
and Yuta had invited me to in Shonan.*

[18:51] Masaki

*I'd be boarding with a surfboard
shaper they'd introduced me to.*

[18:58] Masaki

Surfing will change everything...

[19:02] (Flashback) Sho

Masaki, you sure you just want to watch?

[19:05] (Flashback) Sho

You should come do it with us.

[19:07] (Flashback) Tanaka

Sho. I told you, didn't I?

[19:10] (Flashback) Tanaka

Corgi and surfing are—

[19:11] (Flashback) Masaki

I'll do it!

[19:13] (Flashback) Masaki

Let's go surfing!

[19:20] (Flashback) Sho

Masaki! You're going!

[19:22] (Flashback) Sho

Paddle!

[19:23] (Flashback) Masaki

Huh? Right!

[19:27] (Flashback) Masaki

One, two, three!

[19:44] (Flashback) Masaki

I...

[19:46] (Flashback) Masaki

I'm flying!

[19:52] (Flashback) Masaki

It felt so amazing!

[19:58] Masaki

Seriously... My life has completely changed.

[20:03] Masaki

Who'd have thought I'd go live in Shonan?

[20:10] Masaki

*Still, this train runs
really close to the houses.*

[20:14] Masaki

The Great Buddha statue is... where?

[20:31] conductor

Next stop, Shichirigahama. Shichirigahama.

[20:35] conductor

The doors on your left will open.

[20:43] Yuta

Masaki!

[20:46] Kosuke

You're finally here.

[20:48] Masaki

Yuta! Kosuke-san.

[20:50] Masaki

Sorry to keep you waiting.

[20:52] Masaki

Here, I brought you something.

[20:56] Masaki

Dried sweet potatoes!

[20:57] Yuta

Oh, right.

[20:59] Yuta

Thank you.

[21:00] Yuta

Okay, I'll show you the way
to your boarding house.

[21:03] Yuta

Tadao-san is waiting, too.

[21:06] Kosuke

All your luggage arrived.

[21:08] Masaki

Thanks.

[21:21] Yuta

Masaki?

[21:24] Yuta

It seems there's something he wants to do
before heading to Tadao House.

[21:28] Kosuke

It's only natural.

[21:30] Kosuke

Since he's come to Shonan...

[21:32] Masaki

Let's go surfing!

[21:45] Masaki

This feels amazing!

[21:50] Masaki

*I'm going beyond the wave
of sadness and moving forward.*

[21:54] Masaki

I'll ride a wave to the future.

[21:56] Masaki

If I ride the waves, I can feel Sho.

[22:00] Masaki

Sho and I promised to aim for the world.

[22:04] Masaki

That's what I swore back then.

[22:06] Masaki

That I'd overcome any wave, and go beyond!

[22:09] Masaki

The show must go on!

SIGN Wave 6 Shonan Magic!

Revision #1

Created 2024-03-01 03:49:07 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:49:07 UTC by whimsee